Seminario XVI

De un Otro al otro

1968 - 1969

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de **Staferla —http://staferla.free.fr/**
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

6ta reunión

8 de enero 1969

JE VOUS SOUHAITE ALORS LA BONNE ANNÉE...

La bonne année 69...

C'est un bon chiffre...!

Pour l'ouvrir
je vous signale qu'à telle occasion
je reçois toujours de quelque horizon un petit cadeau.

Le dernier,
celui à cette occasion-ci
c'est un petit article qui est paru
dans **le numéro du 1er Janvier**
de La Nouvelle Revue Française où il y a un article intitulé:
Quelques traits du style de Jacques Lacan [19].

En effet - hein ! - mon style, c'est un problème... !

Ce par quoi j'aurais pu commencer **mes Écrits**
c'est par un très vieil article que je n'ai jamais relu
qui était justement sur le problème du style.

Peut-être que si je le relis, ça m'éclairera !

19 G. Mounin: *Quelques traits du style de Jacques Lacan* -
La Nouvelle Revue Française - N°193 - 1-1-69, pp. 84-92

LES DESEO UN FELIZ AÑO NUEVO

Feliz año nuevo 69...

¡Es un buen número!

Para abrirlo
me gustaría señalar que en tal ocasión
siempre recibo un pequeño obsequio de alguna parte.

El último
el de esta ocasión
es un pequeño artículo
aparecido en **el número del 1 de enero**
de La Nouvelle Revue Française donde hay un artículo titulado:
Algunos rasgos del estilo de Jacques Lacan [19].

De hecho, ¡eh! - ¡Mi estilo es un problema...!

Con lo que podría haber comenzado **mis Escritos**
fue con un artículo muy antiguo que nunca releí
y que trataba —precisamente... del problema del estilo.

¡Quizás si lo releo me iluminará...!

19 G. Mounin: *Algunos rasgos del estilo de Jacques Lacan*
La Nouvelle Revue Française, n°193, 1-1-69, pp. 84-92

En attendant... bien sûr...
je suis le dernier à pouvoir en rendre compte
et —mon Dieu...
on ne voit pas pourquoi quelqu'un d'autre ne s'y essaierait pas.

C'est ce qui s'est produit
tombant de la plume d'**un professeur de linguistique**
et je n'ai pas à apprécier personnellement
le résultat de ses efforts.

Je vous en fais juge.

En gros...
j'ai plutôt eu l'écho
que dans le contexte actuel...
où un soupçon est porté...
enfin dans quelques endroits retirés...
sur la qualité générale
de ce qui se dispense d'enseignement
de la bouche des professeurs

on pense que ce n'était —peut-être pas...
le moment de publier ça

ce n'est pas le moment le plus opportun.

Enfin... il m'est revenu
que certains

Mientras tanto —por supuesto...
soy el último que puede informar sobre ello
y —Dios mío...
no veo porqué nadie más lo intentaría.

Esto es lo que sucedió
saliendo de la pluma de **un profesor de lingüística**
y no tengo por qué apreciar personalmente
el resultado de sus esfuerzos.

Les dejo a Uds. juzgar.

Básicamente... más bien
tuve el eco
de que en el contexto actual...
donde se levanta la sospecha
en fin... en algunos lugares apartados
sobre la calidad general
de lo que se dispensa de enseñanza
de boca de los profesores...

pensamos que —quizás...
no era el momento de publicar esto...

no es el momento más oportuno.

Finalmente se me ocurrió
que algunos

n'ont pas trouvé ça très fort.

Enfin... je vous le dis
je vous en fais juge.

Quant à moi... je ne m'en plains pas...!

Je vois mal
que quelqu'un puisse y prendre la moindre idée
de ce que j'ai répandu comme enseignement.

Néanmoins
il y a une pointe:
j'aurais osé —paraît-il..., écrire quelque part:

Freud et moi

Vous voyez ça... hein...?

Il ne se prend pas pour la queue d'une poêle !

Ça n'a peut-être pas tout à fait le **sens**
que croit devoir lui donner
l'indignation d'un auteur
mais ça montre bien
dans quel champ de révérence
—au moins dans certains domaines... on vit.

no lo encontraban muy fuerte.

Finalmente les digo
que les dejo que lo juzguen.

Por mi parte... ¡no me quejo...!

Me cuesta ver cómo
alguien puede hacerse la más mínima idea
de lo que he difundido como enseñanza.

Sin embargo...
hay una cuestión:
me habría atrevido —al parecer... a escribir en alguna parte:

Freud y yo

¿Ven eso... eh...?

¡No se la cree...!

Quizás no tenga el sentido
que la indignación de un autor
cree que debería dar...
pero muestra claramente
en qué campo de reverencia vivimos
—al menos en ciertas áreas...

Pour quoi
pour cet auteur
qui avoue n'avoir pas la moindre idée de ce que Freud a apporté...
y a-t-il quelque chose de scandaleux
de la part de quelqu'un
qui a passé sa vie
à s'en occuper...
à dire
Freud et moi... ?

Je dirai plus...

à retentir moi-même de cet attentat
au degré du respect qui me serait là reproché...
je n'ai pu faire autrement
que de me souvenir de l'anecdote que j'ai citée ici
du temps où, en compagnie de P'tit Louis

comme je l'évoquais...
je me livrais —sous la forme la plus difficile...
aux menues industries
qui font vivre
les populations côtières.

Avec ces trois excellents types
dont le nom m'est encore cher...
il est arrivé
que j'aie fait bien des choses sur lesquelles je passe...

¿Por qué...
para este autor
que admite no tener la más mínima idea de lo que aportó Freud
hay algo de escandaloso...
viniendo de alguien
que ha pasado su vida
lidiando con ello...
decir
Freud y yo...?

Diré más...

para reprocharme este ataque
con el grado de respeto que me reprocharían...
no tuve otra opción
que recordar la anécdota que aquí cité...
de la época en que en compañía de **P'tit Louis**

como ya he dicho
me dediqué —de la forma más difícil...
a las pequeñas industrias
que proporcionan el sustento
a las poblaciones costeras.

Con estos tres excelentes muchachos
cuyo nombre todavía me es querido
sucedió
que hice muchas cosas que paso por alto...

mais il m'est arrivé aussi
d'avoir avec le dit P'tit Louis
le dialogue suivant.

C'était —comme je l'ai dit...
à propos d'**une boîte de conserve de sardines**
que nous venions de consommer
et qui flottait aux abords du bateau,

et P'tit Louis me dit ces paroles très simples :

—Hein... cette boîte... tu la vois parce que tu la regardes.

Ben elle... elle a pas besoin de te voir... pour te regarder. [20].

Le rapport de cette anecdote avec *Freud et moi*
laisse ouverte la question
d'où —dans ce couple... je me place.

Et bien rassurez-vous...
je me place toujours à la même place...

à la place où j'étais
et où je reste encore vivant.

20 **Cf. Séminaire 1964**: *Les fondements de la psychanalyse* - **séance du 04-03-1964**.

pero también sucedió
que con el llamado P'tit Louis
tuvieramos el siguiente diálogo.

Se trataba —como dije...
de **una lata de sardinas**
que acabábamos de comer...
y que flotaba cerca del barco...

y P'tit Louis me dijo estas palabras muy sencillas:

—Eh... esta caja... la ves porque miras...

Bueno... ella no necesita verte... para mirarte. [20].

La relación de esta anécdota con *Freud y yo*
deja abierta la pregunta
de dónde me ubico en esta pareja.

Pues tengan por seguro
que siempre me coloco en el mismo lugar...

En el lugar donde estuve
y donde aún sigo vivo.

20 Cf. **Seminario 1964**: *Los fundamentos del psicoanálisis* - **sesión del 03-04-1964**.

—Freud n'a pas besoin de me voir pour qu'il me regarde.

Autrement dit
comme l'énonce un texte que j'ai déjà cité ici :
Un chien vivant vaut mieux
que le discours d'un mort. [21]

Surtout...
quand celui-ci en est venu au degré qu'il a atteint
de pourriture internationale.

Ce que j'essaie de faire...
c'est de rendre
aux termes freudiens
leur fonction

en tant que ce dont il s'agit dans ces termes,
c'est d'un renversement
des principes mêmes du questionnement.

Autrement dit...
ce qui ne veut pas dire
dit la même chose

21 **Ecclésiaste, IX, 4:** *Pour tous ceux qui vivent il y a de l'espérance.-*
et même un chien vivant
vaut mieux qu'un lion mort.

—Freud no necesita verme para mirarme.

Dicho de otro modo...
como dice un texto que ya he citado aquí:
Mejor es un perro vivo
que el discurso de un hombre muerto. [21]

Especialmente...
cuando ha alcanzado el nivel de podredumbre internacional
que ha alcanzado.

Lo que intento hacer
es restituirle
a los términos freudianos
su función...

ya que lo que está en juego en estos términos
es una inversión
de los principios mismos del cuestionamiento.

Dicho de otro modo...
eso no quiere decir:
dice lo mismo...

21 **Eclesiastés, IX, 4:** *Para todos los que viven hay esperanza*
y aun un perro vivo
es mejor que un león muerto.

Autrement dit...
ce qui y est engagé
c'est l'exigence minimale
du passage à ce questionnement renouvelé.

- 44 -

L'exigence minimale est celle-ci...

Il s'agit de **faire des psychanalystes.**

Car ce questionnement... pour se poser...
exige **un replacement du sujet** dans sa position authentique
et c'est pourquoi
j'ai rappelé au début de cette année
de quelle position il s'agit:
c'est celle qui le met d'origine
dans **la dépendance du signifiant**.

Autour donc de cette exigence
de cette condition fondamentale
s'ordonne
tout ce qui s'est affirmé de recevable jusqu'ici

dont il y avait
des éléments
dans **la première pratique de l'analyse**
où l'on a tenu compte assurément

Dicho de otro modo...
que lo que implica
es el requisito mínimo
del pasaje a este cuestionamiento renovado.

- 44 -

El requisito mínimo es este...

Se trata de **llegar a ser psicoanalistas**.

Porque este cuestionamiento... para surgir...
requiere **una reposición del sujeto** en su posición auténtica
y por eso
recordé a principios de este año
cuál es la posición:
es la que lo pone en origen
en **la dependencia del significante.**

En torno a esta exigencia
a esta condición fundamental
se ordena todo lo que hasta ahora
se ha afirmado como admisible...

de lo cual
hubo elementos
en **la primera práctica del análisis**
donde ciertamente tomamos en cuenta

• **des jeux de mots**
et
• **des jeux de lang**age.
Et pour cause !

Ce niveau-là... je l'ai simplement repris...
légalisé —dirai-je...
en m'emparant de ce que fournissait la linguistique
dans cette base qu'elle dégageait
et qui s'appelle **phonologie**...
jeu du phonème comme tel.

Car il s'imposait vraiment de s'apercevoir
que ce que Freud avait frayé...
trouvait là tout simplement son statut...
avec quelque retard —certes...

mais évidemment moins de retard
que le public en général ne pouvait avoir...
et du même coup... les psychanalystes.

Ce n'est pas une raison pour s'en tenir là
et c'est pourquoi vous me voyez...
quelque soit par ailleurs le degré de compétence
que j'ai montré précédemment dans cet usage
de ce qui n'est —après tout...
qu'une partie de la linguistique
poursuivre ce travail

• **los juegos de palabr**as
y
• los juegos de lenguaje.
Y con razón...!

Este nivel... simplemente lo retomé
lo legalicé —diría...
aprovechando lo que la lingüística aporta
en esta base que libera
y que se llama fonología:
juego del fonema como tal.

Porque era verdaderamente necesario comprender
que lo que Freud había creado
simplemente encontró allí su estatus
con cierto retraso —ciertamente...

pero... obviamente... menos retraso
del que podría tener el público en general...
y —por lo mismo... los psicoanalistas.

Esto no es motivo para detenerse ahí
y por eso me ven...
cualquiera que sea el grado de competencia
que haya demostrado anteriormente en este uso
de lo que al fin y al cabo
no es sólo una parte de la lingüística...
continuando este trabajo

qui consiste à saisir partout
où les disciplines déjà constituées
en prêtent l'occasion
...poursuivre cette recherche...
qui du niveau où il s'agissait vraiment
d'une coïncidence

car c'est vraiment **du matériel phonématique lui-même**
qu'il s'agit
dans les jeux de l'inconscient

Poursuivre au niveau où une autre discipline
nous permet... entre
- ce **statut du sujet**

et
- ce qu'elle développe...

de repérer **un isomorphisme**
qui est de l'abord
mais qui aussi bien
peut se révéler **recouvrir une identité d'étoffe**
comme je l'ai déjà affirmé.
Et... quelle est cette discipline...?

Je l'appellerai *la pratique logicienne*...
terme qui ne me semble pas mauvais
pour désigner ce dont il s'agit exactement

car c'est d'un lieu où cette pratique s'exerce

que consiste en aprovechar allí
donde las disciplinas ya constituidas
brindan la oportunidad...
continuar esta investigación...
que desde el nivel en que se trata verdaderamente
de una coincidencia

porque es verdaderamente **el material fonemático mismo**
el que está en juego
en los juegos de el inconsciente...

Continuar en el nivel donde otra disciplina
nos permite... entre
- **este estatus del sujeto**

y
- lo que éste desarrolla...

identificar **un isomorfismo**
que es al principio...
pero que también
puede llegar a **recubrir una identidad de estofa**
como yo ya lo he afirmado...
Y... ¿qué es esta disciplina?

Lo llamaré *la práctica lógica*...
término que no me parece malo
para designar de qué se trata exactamente...

porque es desde el lugar donde se ejerce esta práctica

qu'elle trouve maintenant ce qui l'impose...

mais il n'est pas inconcevable
qu'elle trouve à se porter ailleurs
le lieu où —effectivement... elle s'exerce...
où il s'est passé quelque chose
qui a décollé
• **la logique**
de la tradition où
au long des siècles
elle était restée enfermée
• c'est **le domaine mathématique.**

Il n'est certes pas de hasard
il était tout à fait prévisible malheureusement
après coup...
que ce serait **au niveau du discours mathématique**
que **la pratique logicienne**
trouverait à s'exercer.

Quoi de plus tentant —en effet...
que ce lieu
où **le discours**...
—j'entends **discours démonstratif**
semblait assis
sur une entière autonomie...

autonomie au regard de ce qui s'appelle *expérience*.

que ahora encuentra lo que impone...

pero no es inconcebible...
que encuentre su lugar en otra parte...
el lugar donde —efectivamente... se ejerce...
donde sucedió algo
que desprendió
• **la lógica**
de la tradición donde
a lo largo de los siglos
había permanecido encerrada...
• es **el dominio mat**emático.

Ciertamente no es casualidad...
era totalmente predecible lamentablemente
a posteriori
que eso sería **al nivel del discurso matemático**
donde **la práctica lógi**ca
encontraría su ejercicio.

Qué podría ser más tentador —en efecto...
que este lugar
donde **el discurso**...
quiero decir **el discurso demostrativo**...
parecía basarse
en una completa autonomía...

autonomía respecto de lo que se llama *experiencia*.

Il semblait...
il n'avait pu sembler
que **ce discours**
ne tenait que de lui-même
sa certitude...

à savoir
des exigences de cohérence qu'il s'imposait.

Qu'allons-nous dire de cette référence ?

Allons-nous... cette logique
qui s'est attachée au **domaine ma**thématique
pour en donner une sorte d'image...

l'y désigner comme un recès
de ce qui ne serait soi-même
dans *un certain mode de pensée* pour la mathématique,
qu'aussi quelque chose à l'écart
quoique soutenant...

le **courant scientifique**...
quelque chose qui au regard d'un certain progrès
serait ça et puis ça encore...?

C'est une image...
mais une image digne d'être exorcisée
car nous allons voir

Parecía...
no podía mas que parecer...
que **ese discurso**
derivaría su certeza
únicamente de sí mismo...

a saber...
de **las exigencias de coherencia** que se imponía.

¿Qué vamos a decir de esta referencia...?

Esta lógica
que está ligada al **dominio** matemático
para dar una especie de imagen de él...

¿deberíamos designarla como un recoveco
de lo que no sería él mismo
en *un cierto modo de pensamiento* para las matemáticas
ese algo también aparte
aunque sustentable...

la corriente científica...
algo que en vista de un cierto progreso
sería esto y aquello otra vez...?

Es una imagen...
pero una imagen digna de ser exorcizada
porque veremos

qu'il ne s'agit de rien de pareil.

C'est une occasion pour rappeler
que le recours à **l'image** pour expliquer la métaphore
est toujours faux.

Toute domination de la métaphore par **l'image**
doit être suspecte...
le support en étant toujours
l'image spéculaire du corps...
anthropomorphe
laquelle est en défaut parce que...

c'est très simple à illustrer
encore que ce ne soit qu'une illustration

Cette image
masque simplement
la fonction des orifices.

D'où la valeur d'apologue de **mon pot troué**
sur lequel je vous ai quittés l'année dernière.

Il est bien clair
que de **ce pot dans le miroir**
on ne voit le trou
que si l'on regarde au travers du dit **trou**.

que no es nada de eso.

Esta es una oportunidad para recordarles
que utilizar **imágenes** para explicar **metáforas**
siempre es incorrecto.

Cualquier dominación de **la metáfora** por **la imagen**
debe ser sospechoso
siendo —siempre...
el soporte **la imagen especular del cuerpo**...
antropomórfica...
lo cual es defectuoso porque...

es muy simple de ilustrar
aunque sea sólo una ilustración...

Esta imagen
disfraza simplemente
la función de los orificios.

De ahí el valor apologético de **mi olla agujereada**
sobre la que los dejé el año pasado.

Está muy claro
que de **esta vasija** en **el espejo**
sólo vemos **el agujero**
si miramos por dicho agujero.

D'où la valeur retournée de **cet ustensile**
que je n'ai... je vous l'ai rappelé aussi en vous quittant...
mise en avant que pour
vous indiquer ceci...

que sous ses formes les plus simples...
les plus primaires
ce que **l'industrie humaine fabrique**
est fait —à proprement parler
pour masquer
ce qu'il en est **des vrais effets de structure.**

C'est en ce nom que je reviens
—et ma digression est faite pour l'introduire...
sur cette distinction expresse à rappeler
- que **la forme**
- n'est pas **le formalisme**...

il arrive dans certains cas
que même **les linguistes**...
je ne parle —bien entendu... pas de ceux
qui ne savent pas ce qu'ils disent...

...fassent des petites erreurs là-dessus.

L'auteur dont je parlais tout à l'heure...

De ahí el valor de **este utensilio**
que —les recordé también al despedirme...
presenté
sólo para indicarles esto:

que bajo sus forma más simples...
las más primarias...
lo que **la industria humana fabrica**
se hace —estrictamente hablando...
para enmascarar
lo que son **los verdaderos efectos estructurales.**

Es en este nombre que vuelvo
—y mi digresión es para introducirla...
a esta distinción expresa para recordar
- que **la forma**
- no es **el formalismo**...

sucede en ciertos casos
que incluso **los lingüistas**...
yo no hablo —bien entendido... de aquellos
que no saben lo que dicen...

cometen pequeños errores en eso.

El autor del que hablé antes...

qui ne me donne aucune preuve de son expresse compétence
m'impute d'avoir parlé de **Hjelmslev**...

Précisément c'est ce
que je n'ai jamais fait.

Par contre
le nom de **Jakobson** —à ma vue...
car j'ai lu —comme il s'exprime lui-même... *en diagonale*
son article...
est remarquablement absent...

ce qui lui évite —sans doute...
d'avoir à juger
si oui ou non
est pertinent l'usage
que j'ai fait **des fonctions**
- **de la métaphore**

  et
- **de la métonymie.**

Pour revenir à ce point vif de la distinction
- de **la forme**

  et
- du **formalisme**

j'essaierai
—car c'est ce qu'il faut d'abord...
de l'illustrer

que no me da ninguna prueba de su competencia expresa...
me imputa haber hablado de **Hjelmslev**...

Precisamente eso...
es lo que nunca hice.

Por otra parte...
el nombre de **Jakobson** —en mi opinión...
porque leí —como él mismo se expresa... *en diagonal*
su artículo...
está notablemente ausente...

lo que —sin duda...
le ahorra tener que juzgar
si el uso que hice o no
de **las funciones de**
- **la metáfora**

  y
- **la metonimia**

es relevante.

Para volver a este animado punto de la distinción entre
- **forma**

  y
- **formalismo**

intentaré
—porque esto es lo primero necesario...
ilustrarlo

de quelques formes.

C'est bien nécessaire pour quiconque qui
comme l'est le psychanalyste
est engagé dans **les coupures**,
qui pour atteindre un champ auquel **le corps** est exposé
aboutit bien à **la chute de quelque chose**
qui a quelque forme.

Néanmoins, je rappellerai...
pour toucher à une de ces images qu'isole
et l'on ne sait pas d'où
l'expérience psychanalytique

La coupe qui contient le lait...
celle qu'évoque sa prise à l'envers
sous le nom du **sein**
—premier des **objets (*a*)**

cette **coupe** n'est pas **la structure**
par où **le sein** s'affirme comme **homologue**
au **placage placentaire**...

car c'est là même,
physiologiquement
et sans **l'entrée en jeu du verbe**...
sa réalité.

con algunas formas.

Esto es muy necesario para quien
como el psicoanalista
se involucra **en cortes**
que para llegar a un campo al que está expuesto **el cuerpo**
terminan en **la caída de algo**
que tiene alguna forma.

Sin embargo... recordaré...
para tocar una de estas imágenes que aísla
y no sabemos de dónde...
la experiencia psicoanalítica...

La taza que contiene la leche
la que evoca su posición invertida
bajo el nombre del seno...
—primero de los **objetos (*a*)**

este **corte** no es **la estructura**
por la cual el seno se afirma como **homólogo**
de **la capa placentaria**...

porque está ahí mismo
fisiológicamente
y sin **la entrada en juego del verbo**...
su realidad...

seulement même pour le savoir ce que je viens de dire
à savoir avant qu'il s'implique —**ce sein**...
dans **la dialectique de l'objet (*a*)**

...même pour savoir ce qu'il est là...
j'entends **physiologiquement**...
il faut avoir une zoologie assez avancée

et ceci
de par l'emploi exprès
—autrement ce n'est pas visible...
d'une classification
dont on aurait tort de minimiser
les relations à **la logique.**

On a reproché à **la logique aristotélicienne**
d'avoir —avec son emploi
des termes
- genre
- espèce

seulement collé à une **pratique zoologique**:
l'existence des individus **zoologiquement définis**.

Il faut être cohérent...

Et, si l'on énonce cette remarque plus ou moins répréhensive...
s'apercevoir
qu'inversement

sólo para saber lo que acabo de decir...
para saber antes de que se involucre —**este pecho**...
en **la dialéctica del objeto (*a*)**

incluso para saber lo que está ahí...
quiero decir... **fisiológicamente**...
hay que tener una **zoología** bastante avanzada...

y esto
mediante el uso expreso
—de otro modo no es visible...
de una clasificación
cuyas relaciones con **la lógica**
sería incorrecto minimizar.

La **lógica aristotélica** ha sido criticada
por haberse apegado —únicamente...
con el uso de los términos
- género
- especie

a una **práctica zoológica**:
la existencia de individuos **zoológicamente definidos**...

Debemos ser coherentes...

Y si formulamos esta observación más o menos reprobable...
comprender
que a la inversa...

cette **zoologie**
implique elle-même **une logique** fait de **structure**
et **de structure logique** —bien sûr.

Vous le voyez... c'est la frontière entre
- ce que déjà implique toute **expérience exploratrice**
  et
- ce qui va nous être mis
  en question de **l'émergence du sujet.**

En **mathématiques**... **le formalisme**
dans **sa fonction de coupure**...
sans doute se dégagera mieux.

Et en effet... que voyons-nous de ce qu'il en est là de son usage ?

Le formalisme en **mathématique**
se caractérise ainsi:

Il est fondé sur l'essai de réduire
ce discours que j'ai annoncé tout à l'heure
le discours mathématique...

discours dont on a pu dire...
et non certes du dehors...

On l'a dit du dehors aussi...
—c'était ce que disait **Kojève**

esta **zoología** misma
implica **una lógica** hecha de **estructura**
y —por supuesto... **de estructura lógica**.

Como ven... es la frontera entre
- lo que ya implica cualquier **experiencia exploratoria**
  y
- lo que se nos pondrá en cuestión
  respecto del **surgimiento del sujeto.**

En **matemáticas**... **el formalismo**
en **su función de corte**
sin duda saldrá mejor.

Y de hecho... ¿qué vemos sobre su uso...?

El formalismo en **matemáticas**
se caracteriza de la siguiente manera:

Se basa en el intento de reducir
ese discurso que anuncié antes...
el discurso matemático...

discurso del que hemos podido decir...
y ciertamente no desde fuera...

Lo dijimos desde fuera también...
—eso fue lo que dijo **Kojève**

mais il ne faisait que le reprendre de la bouche de Bertrand Russell...
que

ce discours n'a pas de sens
et qu'on ne sait jamais
si ce qu'on y dit
est vrai.

Formule extrême... paradoxale...
et dont il vaut de rappeler...
que c'est celle, dans **Bertrand Russell...**

d'un des initiateurs de **la formalisation logique**
de ce discours lui-même.

Cette tentative de prendre **ce discours**
et de le soumettre à cette épreuve
que nous pourrions définir en somme en ces termes:

y prendre l'assurance
de ce qu'il paraît bien être
à savoir de
fonctionner sans le sujet.

Car enfin
pour faire sentir
même à ceux qui n'y sont pas tout de suite
ce que je désigne là

pero sólo lo repetía de boca de Bertrand Russell...
que

este discurso no tiene sentido
y nunca sabemos
si lo que allí se dice
es verdadero.

Una fórmula extrema... paradójica
que —vale la pena recordar...
es la de Bertrand Russell...

de uno de los iniciadores de **la formalización lógica**
de este discurso mismo.

Este intento de tomar **este discurso**
y someterlo a esta prueba
que podríamos definir brevemente en estos términos:

tomar la seguridad
de lo que parece ser
es decir...
funcionar sin el sujeto.

Porque —finalmente...
para hacer sentir...
incluso a aquellos que no están allí
lo que designo allí

qui donc irait jamais parler...
quant à ce qui s'assure de **construction mathématique**...?

D'une incidence quelconque

De ce qui ailleurs se détache comme **l'observateur**...?

Pas trace là, concevable
de ce qui s'appelle **erreur subjective**...

même... si c'est là
qu'on peut donner les appareils
qui permettent —ailleurs de lui...
donner un sens mesurable.

Ceci n'a rien à faire avec **le discours mathématique** lui-même...

Même
quand il discourt de **l'erreur subjective**
c'est en des termes
—j'entends **les termes du discours**...
pour lesquels il n'y a pas de milieu :
- ils sont exacts —irréfutables
  ou
- ils ne le sont pas.

Telle est du moins son exigence.

¿quién podría hablar nunca...
de lo que está asegurado en **la construcción matemática**...?

De una incidencia cualquiera...

De lo que en otros lugares se destaca como **el observador**...

No es concebible ningún rastro allí
de lo que se llama **error subjetivo**...

incluso... si es allí
donde podemos proporcionar los dispositivos
que permitan —en otros lugares...
darle un significado mensurable.

Esto no tiene nada que ver con **el discurso matemático en sí**...

Incluso...
cuando analiza **el error subjetivo**
lo hace en términos
—me refiero a **los términos del discurso**...
para los cuales no hay término medio:
- son exactos —irrefutables
  o
- no lo son.

Al menos... esa es su exigencia.

Rien n'en sera reçu qui ne s'impose comme tel.

Il reste quand même qu'il y a **le mathématicien**.

L'usage, la recherche de la formalisation de **ce discours**
consistent —je l'ai dit à l'instant...
à s'assurer que **même le mathématicien**
complètement évaporé...

le discours tient tout seul.

Ceci implique **la construction d'un langage**
qui est très —précisément...
celui qu'on appelle assez proprement dès lors —vous le voyez...
logique mathématique.

Il serait mieux de dire *pratique de la logique*...
pratique logicienne sur le domaine mathématique...

et la condition pour réaliser cette épreuve
se présente sous une forme double
et qui peut paraître antinomique.

Ce **langage** sur un point...
ne semble pas avoir d'autre peine
que de renforcer ce qu'il en est
de **ce discours mathématique**
tel que je viens de vous en rappeler le caractère...

No se recibirá nada que no se imponga como tal.

Todavía queda el matemático.

El uso... la búsqueda de la formalización de **este discurso**
consiste —como acabo de decir...
en hacer que incluso **el matemático**
se haya evaporado por completo...

Que **el discurso** se sostenga por sí solo.

Esto implica **la construcción de un lenguaje**
que es —precisamente...
lo que llamamos propiamente —como ven ustedes...
lógica matemática.

Sería mejor decir *práctica de la lógica*...
práctica del lógico en el dominio matemático...

y la condición para realizar esta prueba
se presenta de una forma dual
que puede parecer contradictoria.

Este **lenguaje** —en un punto...
parece no tener otra dificultad
que reforzar lo que implica
este discurso matemático
tal como acabo de recordarles su carácter...

à savoir
de raffiner sur son caractère *sans équivoque*...

- 46 -

La seconde condition...
et c'est en ceci qu'elle paraît **antinomique**...
c'est que ce *sans équivoque* concerne quoi...?

Toujours... quelque chose... que l'on peut appeler **objet...**

Bien sûr pas n'importe lequel...
et c'est pourquoi,
dans tout essai d'étendre
hors du champ de la mathématique
cette nouvelle pratique logicienne...

pour illustrer ce que je veux dire...
je parle du livre *Word and Object* de **Quine** [22] —par exemple...

Quand il s'agit d'étendre au **discours commun**
cette pratique on se croit imposé
de partir de ce qui s'appelle **langage-objet**
ce qui n'est rien

22 Willard Van Orman Quine: ***Le mot et la chose***
Éd. Flammarion, 2010 - Coll. Champs essais.

es decir...
afinar **su carácter** *sin equívoco*...

- 46 -

La segunda condición...
y aquí es donde parece **antinómica**...
es que este *sin equívoco*... concierne... ¿a qué...?

Siempre... a algo... que podamos llamar **objeto**...

Por supuesto... no cualquier **objeto**
y es por eso
que en cualquier intento de extender
fuera del campo de las matemáticas...
esta nueva práctica lógica...

para ilustrar lo que quiero decir...
hablo del libro *Palabra y Objeto* de **Quine** [22] —por ejemplo...

A la hora de entender el **discurso común**
esta práctica nos obliga
a partir de lo que se llama **lenguaje-objeto**
que no es nada

22 **Willard Van Orman Quine:** ***Palabra y Objeto***
Ed. Flammarion - 2010 - Colección: Campos de prueba.

que de satisfaire à cette condition d'un *langage sans équivoque.*
occasion d'ailleurs excellente
de mettre en relief ce sur quoi j'ai toujours mis l'accent
dès mon départ
à la référence au langage,

c'est qu'il
est de **la nature du discours**
du discours fondamental...
non seulement **d'être équivoque**
mais d'être essentiellement
fait du glissement radical
essentiel sous tout **discours**
de **la signification.**

Première condition donc... ai-je dit: **être sans équivoque**.

Ce qui ne peut se référer
qu'à un certain objet visé
bien sûr en mathématique...
Pas un objet comme les autres.

Et c'est pourquoi
dès que **Quine**
transfère le maniement de cette logique
à l'étude **du discours commun**
il parlera de **langage** *ob*

que de satisfacer esta condición de *lenguaje inequívoco.*
oportunidad también excelente
para resaltar lo que siempre he subrayado
desde el principio
con referencia al lenguaje...

que es que
es de **la naturaleza del discurso**...
del **discurso fundamental...**
no sólo **ser equívoco**...
sino estar hecho —esencialmente...
del **deslizamiento radical**
esencial a todo **discurso**
de **la significación**.

Primera condición dije entonces: **ser inequívoco.**

Lo cual sólo puede referirse
a un determinado objeto apuntado...
por supuesto en matemáticas...
No a un objeto como los demás.

Y es por eso
que tan pronto como **Quine**
traslada el manejo de esta lógica
al estudio del **habla común**
hablará de **lenguaje** *ob*

s'arrêtant prudemment
à la première syllabe...!

Mais... d'autre part...
la condition seconde
est que **ce langage**
doit être
pure écriture...

Que rien de ce qui le concerne
ne doit constituer
que des interprétations.
Toute **la structure**
—j'entends... ce qu'on pourrait attribuer à **l'objet...**
c'est elle qui fait **cette écriture.**

De cette **formalisation**
il n'est rien dès lors qui ne se pose comme **interprétation**...

- à *l'équivoque* néanmoins fondamentale
  du discours commun
  s'oppose ici
- **la fonction de l'isomorphisme**
  à savoir
  ce qui constitue un certain nombre de domaines
  comme tombant sous le coup de la prise
  d'une seule et même **formule écrite**.

¡deteniéndose cautelosamente
en la primera sílaba...!

Pero —por otra parte...
la segunda condición
es que **este lenguaje**
debe ser...
pura escritura...

Que nada de lo que le concierne
debe constituir
más que interpretaciones.
Toda **la estructura**
quiero decir... lo que podríamos atribuir al **objeto**
es lo que hace **esta escritura.**

De **esta formalización**
no hay nada que no se plantee como **interpretación**...

- Al *equívoco* —sin embargo... fundamental...
  del **discurso común**
  se opone aquí
- **la función del isomorfismo**
  a saber
  lo que constituye un cierto número de dominios
  como cayendo bajo la influencia
  de una sola y la misma **fórmula escrita**.

Quand on entre dans l'expérience de ce qui s'est construit ainsi
si l'on se donne un peu de peine
comme je n'ai pas cru indigne de moi de le faire
comme semblerait le supposer l'article évoqué tout à l'heure...

et si l'on approche le théorème de **Gödel**... par exemple...

et après tout
c'est à la portée de chacun de vous...

Il suffirait d'acheter un bon livre
ou d'aller dans les bons endroits,

Nous sommes dans le pluridisciplinaire...

Après tout... c'est peut-être une exigence
qui n'est pas sortie de rien du tout...

C'est peut-être de s'apercevoir
des ennuis qu'on éprouve
à ce qu'on appelle improprement *limitation mentale.*

Un tel théorème —d'ailleurs il y en a deux
vous énoncera qu'
à propos du domaine du discours qui semble le plus assuré,
à savoir **le discours arithmétique...**

2 et 2 font 4

Cuando se entra en la experiencia de lo así construido...
si nos tomamos un poco de molestia
como no creí indigno de mi parte
como parece sugerir el artículo antes mencionado

y si nos acercamos al teorema de **Gödel**... por ejemplo...

y al fin y al cabo
está al alcance de cada uno de ustedes...

Bastaría con comprar un buen libro
o ir a los lugares indicados...

Nosotros estamos en lo multidisciplinario...

Al fin y al cabo... tal vez... sea un requisito
que no surgió de la nada...

Tal vez sea para darnos cuenta
de los problemas que experimentamos
con lo que incorrectamente llamamos *limitación mental.*

Un teorema así —en realidad hay dos...
les dirá que
a propósito del dominio del discurso que parece más seguro...
es decir... **el discurso aritmético**...

2 y 2 son 4...

Quand même... il n'y a rien
sur quoi
on soit mieux assis.

Naturellement on n'en est pas resté là !

Depuis le temps on s'est aperçu de bien des choses...
mais qui en apparence
ne sont que dans le strict développement
de ce

2 et 2 font 4

en d'autres termes
qu'à partir de là
on tient **un discours**
qui selon toute apparence
est ce qu'on appelle **consistant**.

Ce qui veut dire que quand vous y énoncez une proposition
vous pouvez dire

- **oui**

ou

- **non**

- **celle-là est recevable**

est un théorème —comme on dit... du système
celle-là ne l'est pas
et c'est sa négation —qui l'est à l'occasion

Aun así, no hay nada
en lo que sea mejor
que nos asentemos.

¡Naturalmente no nos detuvimos ahí...!

Desde hace tiempo hemos notado muchas cosas...
pero que aparentemente
sólo están en el estricto desarrollo
de ese

2 y 2 son 4...

en otros términos...
que a partir de ahí
sostenemos **un discurso**
que según todas las apariencias
es lo que llamamos **consistente**.

Lo que significa que cuando formulan una proposición
puedes decir

- **sí**

o

- **no**...

- **esa es admisible**...

es un teorema -como dicen... del sistema

- **aquella no**...

y es su negación la que lo es...

si l'on croit devoir prendre la peine
de faire théorème
de tout ce qui peut s'y poser comme négatif.

Eh bien... ceci implique
que ce résultat
est obtenu par la voie d'une série de procédés
sur lesquels il n'est pas porté de doute,
et qui s'appellent *des démonstrations*.

Le progrès de **cette pratique logicienne**
a permis d'assurer
mais seulement grâce à l'usage **des procédés de formalisation**,
c'est-à-dire

en mettant sur deux colonnes —si je puis dire
- ce **qui s'énonce du discours premier de la** mathématique,
  et
- **cet autre discours,** soumis à cette double condition
  - **de pourchasser l'équivoque**
    et
  - **de se réduire à une pure écriture.**

C'est à partir de là... et seulement à partir de là...
c'est-à-dire
de quelque chose qui distingue **le discours premier**
celui dans lequel **la mathématique** a fait —hardiment...
tous ces progrès

si creemos que debemos tomarnos la molestia
de hacer teorema
todo lo que puede plantearse como negativo...

Y bien... esto implica
que ese resultado
se obtiene mediante una serie de procesos
de los que no hay duda...
y que se llaman... *demostraciones*.

El progreso de **esta práctica lógica**
ha permitido asegurar
pero sólo gracias al uso de **procesos de formalización**
es decir...

poniendo en dos columnas —si se me permite decir
- **lo que se afirma desde el primer discurso de las mate**máticas
  y
- **este otro discurso**... sujeto a esta doble condición:
  - **perseguir el equívoco**
    y
  - **quedar reducido a pura escritura.**

Es de allí... y sólo de allí
es decir
de algo que distingue **el primer discurso**
aquel en el que **la matemática** ha hecho —con audacia...
todo este progreso

et sans avoir, chose curieuse, à y revenir par époque
d'une façon qui ruine les acquis
généralement reçus aux époques précédentes
par opposition à **ce discours** épinglé pour l'occasion
et très improprement à mon gré
...du terme du **métalangage**...

L'usage de **ce langage formel**
appelé... lui... non moins improprement: *langage*
car c'est de quelque chose qu'une pratique isole
comme champ fermé
dans ce qui est tout simplement **le langage**...
le langage sans lequel
le discours mathématique
ne serait proprement pas
énonçable

C'est à partir de là —dis-je...
que **Gödel** met en évidence
que dans ce système...
le plus sûr en apparence du **domaine mathématique**,
—celui **du discours arithmétique**...

la consistance même —supposée
de **ce discours**
implique ce qui le limite...
c'est à savoir
l'incomplétude.

y sin tener —curiosamente... que volver a él cada tanto
de una manera que arruine los logros
generalmente recibidos en épocas anteriores
frente a este discurso fijado para la ocasión...
y muy incorrectamente en mi opinión...
...del término **metalenguaje**...

El uso de **este lenguaje formal**
llamado no menos incorrectamente: **lenguaje**
porque es de algo que una práctica aísla
como campo cerrado
en lo que es simplemente **el lenguaje**...
el lenguaje sin el cual
el discurso matemático
no sería propiamente
enunciable...

Es de ahí —digo...
que **Gödel** pone en evidencia
que en este sistema
el mas seguro —en apariencia... del **dominio matemático**
—el **del discurso aritmético**...

la consistencia misma —supuesta...
de **este discurso**...
implica lo que lo limita...
es decir...
la incompletitud.

À savoir

Qu'à partir même de **l'hypothèse de la consistance**
il apparaîtra quelque part
une formule
—et il suffit qu'il y en ait une pour qu'il y en ait bien d'autres...
à laquelle il ne pourra pas
par **les voies mêmes de la démonstration**
reçue en tant que **loi du système**...
être répondu
- ni oui
- ni non.

Premier temps, premier théorème.

- 47 -

Deuxième temps... deuxième théorème.

Ici, il me faut abréger.

Non seulement le système —j'entends: *système arithmétique*
ne peut lui-même donc assurer **sa consistance**
qu'à en constituer **son incomplétude même**

mais il ne peut pas —je dis...
dans l'hypothèse même fondée de **sa consistance...**
la démontrer...

A saber...

Que incluso a partir de **la hipótesis de la consistencia**
aparecerá en alguna parte
una fórmula...
—y basta que haya una para que haya muchas otras...
a la que no podrá
por **los propios medios de demostración**
recibida como una **ley del sistema**...
ser respondida:
- ni sí
- ni no.

Primer tiempo... primer teorema.

- 47 -

Segundo tiempo... segundo teorema.

Aquí debo abreviar.

El sistema —quiero decir: *sistema aritmético*
no sólo no puede asegurar por sí mismo **su consistencia**
mas que constituyendo **su propia incompletud**...

sino que no puede —digo...
en la muy fundada hipótesis de **su consistencia...**
demostrarla...

cette consistance
à l'intérieur de lui-même.

J'ai pris un peu de peine à faire passer ici
quelque chose qui n'est point —assurément...
à proprement parler de ce qui est de notre champ
—j'entends le champ psychanalytique...
s'il est défini
par je ne sais quelle appréhension olfactive...

mais n'oublions pas qu'au moment même
de vous dire qu'il n'est pas à proprement parler [de notre champ]
de quoi la phrase impliquait
que je finisse d'un autre sujet...

Vous voyez bien sur quoi je tombe,.
sur ce point vif

c'est... à savoir...
qu'il n'est pas pensable
de jouer dans le champ psychanalytique
qu'à donner son statut correct
à ce 'il en est du sujet.

Que trouvons-nous à l'expérience de cette logique mathématique...?

Quoi...? sinon —justement...
ce résidu

—esta consistencia...
en el interior de su sistema.

Me he tomado la molestia de transmitir aquí
algo que —ciertamente...
no es estrictamente lo que hay en nuestro campo...
—me refiero al **campo psicoanalítico**...
si se define
por no sé qué aprehensión olfativa...

pero no olvidemos que en este momento
de decirles que no es propiamente hablando [de nuestro campo]
lo que la frase implicaba
que termino con otro tema...

Pueden ver claramente en lo que caigo:
en este punto tan vivo

es... a saber...
que no es pensable
jugar en el **campo psicoanalítico**
sólo para darle su estatus correcto
a lo que es **el sujeto**.

¿Qué encontramos en la experiencia de esta lógica matemática...?

¿Qué...? sino —precisamente...
este **residuo**

où se désigne la présence du sujet ?

Du moins n'est-ce pas ainsi qu'**un mathématicien**
—lui-même un des plus grands certes: **Von Neuman**
semble l'impliquer
à faire cette réflexion un peu imprudente...

que les limitations
—j'entends: **logiquement tenables**
il ne s'agit là de **nulle antinomie**...

De nuls de ces jeux classiques de l'esprit
qui permettent d'appréhender
ceci que le terme

obsolète

—par exemple,
est un terme... **obsolète**...

et qu'à partir de là
nous allons pouvoir spéculer
sur

les prédicats

qui s'appliquent à eux-mêmes

et ceux qui ne s'y appliquent pas

avec tout ce que ça peut comporter comme **paradoxe**...

donde se designa la presencia del **sujeto**...?

Al menos no es así como un matemático
—él mismo uno de los más grandes: **Von Neuman**
parece implicar
en esta reflexión un tanto imprudente...

de que las limitaciones
—quiero decir: **lógicamente sostenibles**...
no se tratan de **una antinomia**...

Ninguna de estos clásicos juegos de la mente
que nos permiten entender
que el término

obsoleto

por ejemplo...
es un término... **obsoleto**...

y que a partir de ahí
vamos a poder especular
sobre

los predicados

que se aplican a sí mismos

y los que no se aplican a sí mismos...

con todo lo que esto pueda implicar como **paradoja**

Il ne s'agit pas de cela

Il s'agit de quelque chose
qui **construit une limite**

qui ne découvre rien sans doute
que **le discours mathématique** n'ait lui-même découvert

puisque c'est sur ce champ de découverte
qu'il met à l'épreuve une méthode
qui lui permet de l'interroger
sur ceci qui est tout de même essentiel...
à savoir

jusqu'où il peut rendre compte de lui-même...

jusqu'où pourrait être dit
atteinte sa coïncidence
avec son propre contenu
—si ces termes avaient un sens
alors que c'est le domaine même
où la notion de contenu
vient à être —à proprement parler vidée.

Dire avec Von Neuman
qu'après tout
ceci est très bien
puisque ceci témoigne

No se trata de eso...

Se trata de algo
que construye un límite

que sin duda no descubre nada
que el propio discurso matemático no haya descubierto

ya que es sobre este campo de descubrimiento
que pone a prueba un método
que le permite cuestionar esto
que es igualmente esencial...
es decir

en qué medida puede dar cuenta de sí mismo...

en qué medida podría decirse
que se ha logrado su coincidencia
con su propio contenido
—si estos términos tienen un sentido
mientras que éste es el dominio mismo
donde la noción de contenido
llega a vaciarse —estrictamente hablando.

Decir con Von Neuman
que después de todo
esto es muy bueno
ya que esto atestigua

que **les mathématiciens** sont encore là pour quelque chose...
puisque c'est avec ce qui là se présente
avec sa nécessité
son *ἀνάγκη* —*anankè* propre:
—ses nécessités de détour...
qu'ils auront bien leur rôle.

C'est parce qu'il y **manque** quelque chose
que **le désir du mathématicien** va venir en jeu.

Et bien...
je crois qu'ici même Von Neuman
va un peu plus loin...
à savoir

que je crois que le terme de résidu est impropre...

et que ce qui se révèle ici de cette fonction
—que déjà sous plusieurs biais j'ai évoquée
sous le titre de
- **l'impossible**...
est d'une autre **structure**
que celle à quoi nous avons affaire
- dans **la chute** de ce que j'ai appelé **l'objet (*a*).**

Bien plus...
je crois que ce qui se révèle ici de **manque**
pour n'être pas moins structural

que **los matemáticos** todavía están ahí para algo...
ya que es con lo que allí se presenta...
con su necesidad...
su *ἀνάγκη* —*anankè: necesidad* propia:
sus necesidades de desvío...
que ellos tienen su papel.

Es porque **falta** algo
que **el deseo del** matemático se pondrá en juego

Bueno...
creo que aquí Von Neuman
va un poco más allá...
a saber...

que creo que el término **residuo** es impropio...

y que lo que aquí se revela de esta función
—que ya he mencionado de varias maneras
bajo el título de
- **lo imposible**...
tiene una **estructura** distinta
a la que nos ocupa
- en **la caída** de lo que llamé **objeto (*a*).**

Es más...
creo que lo que aquí se revela como **falta**
aunque no menos estructural

révèle sans doute... **la présence du sujet...**

mais d'aucun autre **sujet** que **celui qui a fait la coupure**...

- celle qui sépare le dénommé **métalangage**
  d'
- un certain **champ mathématique**
  à savoir
  tout simplement... *son discours*...

la coupure qui sépare
- ce langage
- d'un autre **langage isolé,**
  d'un **langage d'artifice**
  du **langage formel.**

En quoi... cette opération —**la coupure**...
n'est pas moins féconde...?

pour autant puisqu'elle révèle des propriétés qui sont
bien de l'étoffe même **du discours mathématique**
en ceci qu'il s'agit **des nombres entiers**
sur le statut desquels vous savez... qu'on n'a pas fini...

et qu'on ne finira guère avant un certain temps d'épiloguer...
mais sur lequel —précisément...
de savoir si **ces nombres**
ont telle place **ontologiquement** —ou pas...

revela —sin duda... **la presencia del sujeto**...

pero de ningún otro **sujeto** que **el que hizo el corte**...

- el que separa el llamado **metalenguaje**
  de
- un determinado **campo matemático**...
  es decir...
  simplemente... *su discurso*

el corte que separa
- este lenguaje
- de otro **lenguaje aislado**...
  de un **lenguaje artificio**
  del **lenguaje formal.**

¿De qué manera esta operación —**el corte**...
no es menos fecunda...?

ya que revela propiedades que son —de hecho...
la materia misma del **discurso matemático**
en el sentido de que se trata de **números enteros**
cuyo estatus —saben... que no se ha terminado...

y que difícilmente lo haremos antes de un cierto tiempo de epílogo...
pero sobre el cual —precisamente...
saber si **estos números**
tienen tal lugar **ontológicamente** —o no...

est une question totalement étrangère
à *l'expérience de discours*
en tant qu'elle opère avec eux...
et qu'elle peut faire cette opération double :

1) de se construire,
2) de se formaliser.

Nous sommes loin —sans doute... au premier abord
de ce qui nous intéresse au centre...
et je ne sais pas
vu le peu de temps qui me reste...
comment je pourrais vous y ramener aujourd'hui.

Néanmoins...
permettez-moi de rapidement rappeler...
—brosser ceci... que le point
où nous en étions parvenus à la fin de notre dernière séance
était ceci:

la vérité parle je.

Du **je**... qu'en est-il...?

- Si le **je** est ici
  à distinguer strictement
- du **sujet**
  tel que vous voyez
  qu'on peut quelque part le réduire

es una cuestión totalmente ajena
a *la experiencia del discurso*
en la medida en que opera con ellos
y puede realizar esta doble operación:

1) construirse
2) formalizarse.

Estamos lejos —sin duda... a primera vista...
de lo que nos interesa en el centro...
y no sé
con el poco tiempo que me queda...
cómo podría traerlo hoy... de nuevo... allí.

Sin embargo
permítanme recordarles rápidamente
—para resumir esto...
que el punto al que llegamos al final de nuestra última sesión
fue este:

la verdad habla je

¿Qué pasa con el **je**...?

- Si el **je** está aquí
  debe distinguirse —estrictamente...
- del **sujeto**
  tal que como ven
  se puede reducir —en alguna parte...

à **la fonction de la coupure**...
impossible à distinguer
• de celle dite **trait unaire**
en tant qu'elle isole
une fonction de l'**1**
comme seulement **unique** et seulement **coupure**
dans **la numération**

Le **je** n'en est pour autant nullement assuré,
car nous pourrions en dire ceci:
• qu'il est
et
• qu'il n'est pas...
selon que —comme sujet... il opère...

et qu'opérant comme sujet
il s'exile de **la jouissance**
qui pour autant
n'est pas moins je.

- 48 -

Et c'est ici qu'il faut que je vous rappelle en **ce graphe**
construit pour répondre
très précisément
au questionnement constituant de **l'analyse :**

Ce qui gîte entre les deux lignes dites

a **la función del corte**...
imposible de distinguir
• del llamado **rasgo unario**
en la medida en que aísla
una función del **1**
como **unico**...y sólo **corte**
en **la numeración**

El **je** no está en modo alguno asegurado...
porque podríamos decir esto:
• que es
y
• que no es...
según que —como **sujeto**... opere...

y que operando como **sujeto**
se exilia a sí mismo... del **goce**
que sin embargo
no es menos **je**.

- 48 -

Y es aquí donde debo recordarles **este gráfico**
construido para responder
con mucha precisión
al cuestionamiento que constituye **el análisis:**

Lo que se encuentra entre las dos líneas llamadas

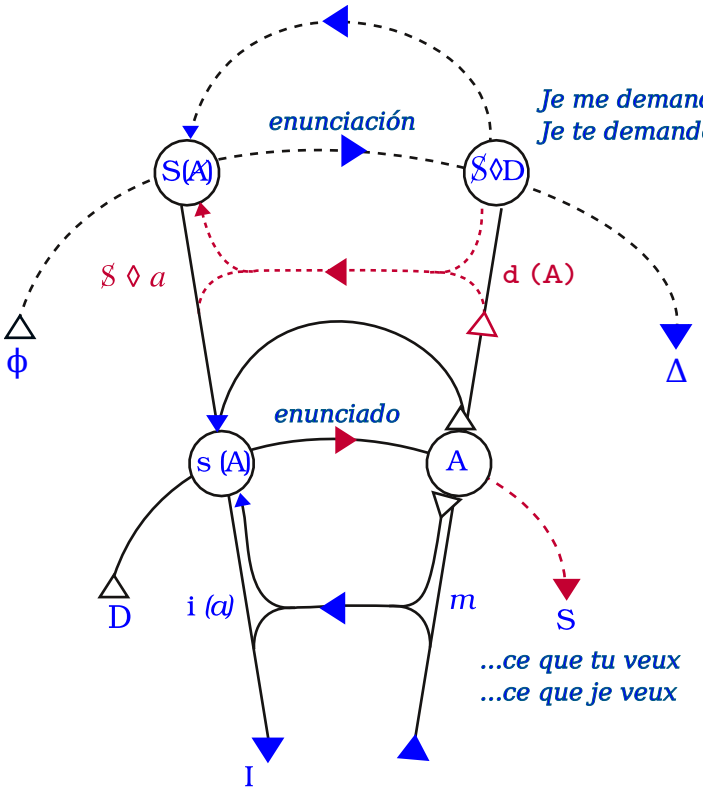
• de **l'énonciation**
et
• de **l'énoncé**
c'est à savoir
que recoupées par celle de **la matérialité signifiante**
par **la chaîne différentielle**
élémentaire des phonèmes...

Elle nous a permis d'assurer
ces quatre points de croisement
dont le statut est donné
en termes —précisément... **d'écriture** :

– ici le $\mathcal{S} \lozenge$ **D**
– ici le **A: champ de l'Autre,**
– ici le petit **s(A)**
à savoir **la signification**
– et ici enfin
le grand **S(Ⱥ)**
le signifiant de quelque chose
maintes fois approché
jamais complètement élucidé,
qui s'appelle le **Ⱥ barré**.

Vous savez qu'ici
homologue à **la ligne de retour**
imaginaire

• **enunciación**
y
• **enunciado**...
es —precisamente...
la intersectada de **la materialidad significante**
por **la cadena diferencial**
—elemental... de fonemas



Ella nos permitió asegurar
estos cuatro puntos de intersección
cuyo estatus se da —precisamente...
en términos **de escritura**:

– aquí la $\mathcal{S} \lozenge$ **D**
– aquí la **A: campo del Otro**
– aquí la **s minúscula (A)**
—es decir **la significación**
– y aquí finalmente
la gran S(Ⱥ)
el significante de algo
muchas veces abordado
nunca del todo aclarado
que se llama **la Ⱥ tachada**.

Saben que aquí
homóloga a **la línea de retorno**
imaginario...

qui intègre
au **champ de l'énoncé**
la relation narcissique...

—homologue dis-je...

vous avez ici à mi-chemin
incarné
sous cette forme écrite
ce qui s'impose
au niveau de **l'énonciation pure**

qui est ceci, à savoir:

ce qui s'articule $\$ \lozenge D$
—$\$$ **barré poinçon de D**
qui veut dire ici
comme ailleurs, partout où je l'écris: **demande**.

Demande...

pas n'importe laquelle

je me demande

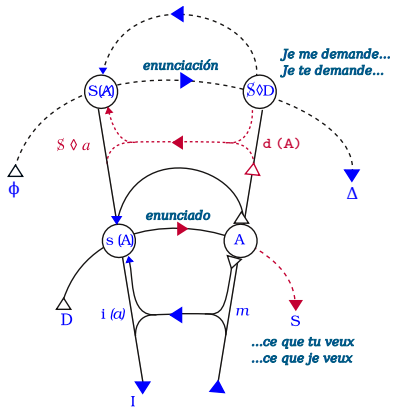
et écrivons ici sous cette forme

ce que tu veux

—désir de l'Autre

que integra
—en **el campo del enunciado**...
la relación narcisista

—homóloga digo...



tienen aquí a medio camino
encarnado
bajo esta forma escrita
lo esencial
al **nivel de la enunciación pura**

que es esto... a saber:

lo que se articula $\$ \lozenge D$
—$\$$ tachado - **losange D**
que significa aquí
como en otros lugares dondequiera que lo escriba:
demanda.

Demanda...

No una **demanda** cualquiera...

Me pregunto

y escribamoslo aquí de esta forma

que es lo que quieres

dans cette entière ambiguïté
qui permet encore d'écrire:

je te demande... ce que je veux

puisque mon désir
est le désir de l'Autre.

Nulle distinction ici
sinon
induite par **la fonction même de l'énonciation**
en tant qu'elle porte en soi **son sens**
comme d'abord obscur...

comme si toute **énonciation** —je l'ai déjà dit
la plus simple
n'évoque son sens
que comme **conséquence**
de son propre surgissement.

Il pleut

est **événement** *de discours*
dont il n'est que secondaire
de savoir ce qu'il veut dire
concernant la pluie.

Il pleut

dans tel contexte

—**deseo del Otro**...
en esta completa ambigüedad
que todavía nos permite escribir:

Te pregunto... que es lo que quiero

ya que mi deseo
es el deseo del Otro.

Ninguna distinción aquí
excepto
la inducida por **la función misma de la enunciación**
en la medida en que lleva en sí **su sentido**
inicialmente oscuro...

como si **toda enunciación** —como ya dije...
la más simple...
no evocara **su sentido**...
sino —sólo... como **consecuencia**
de su propio surgimiento.

Llueve

es un *hecho de discurso*
para el cual
es secundario saber qué significa
respecto a la lluvia.

Llueve

en tal contexto

n'importe qui est capable de l'évoquer.

Il peut avoir les sens les plus divers.

Ai-je besoin à ce propos d'évoquer
que **ça** n'est pas partout que
Sortez...!
sonne comme dans **Bajazet** [23].

S'il est quelque chose qui, de **ce graphe**
est plus important à repérer
que **ce discours** qui l'accompagne,
ce sont les vecteurs de structure
tels qu'ils s'y présentent au niveau
où le

Tu

comme dominant sur le

Je

comme le

tu-ant

ai-je dit
au niveau du désir de l'Autre...
les vecteurs qui convergent.

no importa quien puede evocarlo...

Puede tener los más diversos **sentidos**.

¡Es necesario que aclare esto...?
que no en todas partes
¡*Fuera*...!
suena como en **Bajazet** [23]..

Si hay algo que en **este gráfico**
es más importante identificar
que **este discurso** que lo acompaña...
son **los vectores de estructura**
tal como se presentan en el nivel
donde el

tú

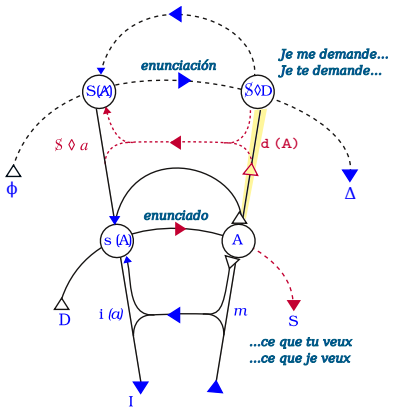
como dominante sobre el

je

como el

tu-ant

dije...
al nivel del deseo del Otro...
los vectores que convergen.



23 **Jean Racine:** *Bajazet* - Flammarion, 1999, Coll. G.F.

23 **Jean Racine:** *Bajazet* - Flammarion, 1999, col. G.F.

C'est autour **du désir de l'Autre**
que **la demande du discours**...

Du discours tel que nous l'ordonnons dans **l'expérience analytique,**

Du discours précisément
qui sous son aspect qui se prétend fallacieusement neutre
laisse ouvert
sous sa pointe la plus aiguë
l'accent de **la demande**.

C'est de façon convergente
autour du **désir de l'Autre**
que tout ce qui est à la source...

comme **l'indique la flèche rétroactive**
...que tout ce qui est à la source
converge vers **le désir de l'Autre [d(A)].**

Le point
qui **comme support imaginaire**
est le répondant de **ce désir de l'Autre**
ce que j'ai écrit depuis toujours sous la forme

$$\$ \lozenge a$$

c'est-à-dire **le fantasme**
là gît —mais couverte...
cette fonction qui est le je.

Es en torno al **deseo del Otro**
que surge **la demanda de discurso**...

De **discurso** tal como lo ordenamos en **la experiencia analítica**...

El **discurso** mismo
que bajo su falsa apariencia neutral
deja abierto
bajo su punto más agudo,
el acento de **la demanda**...

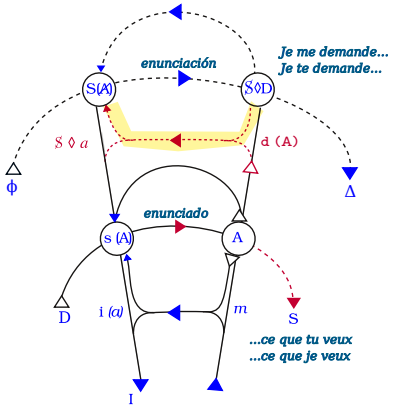
Es de manera convergente
alrededor del **deseo del Otro**
que todo lo que está en la fuente...

—como **lo indica la flecha retroactiva**...
que todo lo que está en la fuente
converge hacia **el deseo del Otro → d(A)**.

El punto que
como soporte imaginario
es la respuesta a este **deseo del Otro**
lo que siempre he escrito en la forma

$$\$ \lozenge a$$

es decir **el fantasma**
ahí reside —pero encubierta...
esta función que es el **Je**.

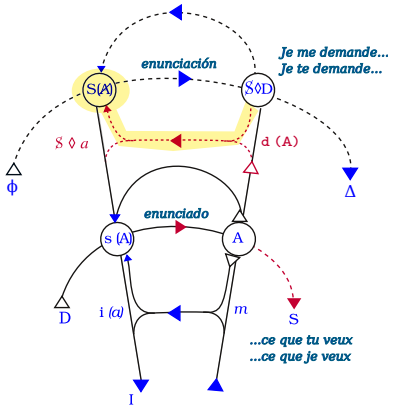


- 49 -

Le **je** en tant que
contrairement au point de convergence
qui s'appelle **désir de l'Autre**
c'est... de façon divergente que ce **je**
caché sous le $\$ \lozenge a$
se dirige
sous la forme que précisément j'ai
appelée...
au départ
celle du *vrai questionnement,*
du questionnement radical
vers les deux points
où gisent les éléments de la réponse...
à savoir:

– dans la ligne du haut **S(Ⱥ)**: grand **S**
ce qui veut dire un signifiant
un signifiant de ceci que Ⱥ est barré,

et qui est précisément ce que j'ai pris
—ce dont aussi je vous ai donné
la peine d'avoir un support...
pour concevoir ce qu'ici j'énonce
à savoir



- 49 -

El **je** en tanto que
contrariamente al punto de convergencia
que se llama **deseo del Otro**
es de manera divergente que este je
escondido bajo el $\$ \lozenge a$
se dirige
en la forma que precisamente llamé...
al comienzo...
la del *verdadero cuestionamiento*
del *cuestionamiento radical*
hacia los dos puntos
donde se encuentran los elementos de la respuesta
a saber:

– en la línea superior **S(Ⱥ)**: **S** grande
que significa **un significante**
un significante de que Ⱥ está tachada

y que es precisamente lo que tomé
—para lo cual también les di
la molestia de tener un soporte...
para concebir lo que aquí digo...
a saber...

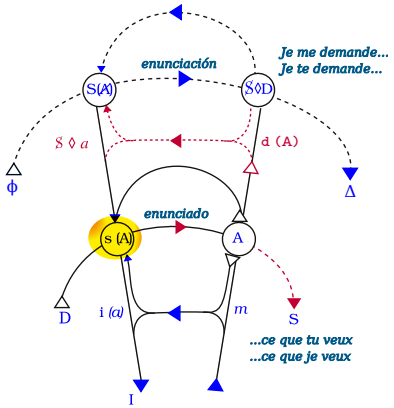
que este **campo del Otro**

que ce **champ de l'Autre**
n'assure pas
n'assure à aucun endroit
à aucun degré
la **consistance du discours qui s'y articule**
en aucun cas
même le plus sûr —apparemment.

– Et d'autre part ligne inférieure...
une signification —s(A)
en tant qu'elle est
foncièrement...
aliénée.

Et c'est ici
qu'il faut que vous vous aperceviez
du sens de mon entrée dans cette année par

- la définition du **plus-de-jouir**
  et de son rapport avec tout ce qu'on peut appeler
  au sens le plus radical
- **les moyens de production**
  au niveau de la signification
  8
  si déjà **le pot** —comme je vous l'ai indiqué
  n'est qu'appareil
  à masquer **les conséquences du discours**
  je veux dire



no asegura
no asegura en ningún lugar
en ningún grado
la **consistencia del discurso que allí se articula**
en cualquier caso
incluso el más seguro —aparentemente...

– Y por otra parte la línea inferior
una significación —s(A)
en la medida en que está
fundamentalmente...
alienada.

Y es aquí
donde deben darse cuenta
del sentido de mi entrada en este año por

- la definición del **plus de gozar**
  y su relación con todo lo que podemos llamar
  en el sentido más radical
- *los medios de producción*
  a nivel de la significación...

  si ya **el pote** —como les indiqué
  es sólo un dispositivo
  para enmascarar **las consecuencias del discurso**...
  es decir...
  las consecuencias mayores...

les conséquences majeures
à savoir
l'exclusion de la jouissance.

Vous voyez qu'ainsi est mis dans cette Entzweiung
—le terme est hégelien...
dans cette division radicale
qui est celle même
à quoi aboutit le discours de Freud à la fin de sa vie
qui est division du je articulé comme tel...
ce n'est rien de moins qu'entre ces deux termes...
à savoir:

- du champ où l'Autre
  en quelque sorte
  en quelque imagination
  qui fut longtemps celui des philosophes,
  pourrait répondre d'aucune vérité

  et où précisément
  ceci s'annule
  par le seul examen
  des fonctions du langage,

  j'entends
  que nous savons y faire intervenir la fonction de la coupure
  qui répond *non...!*
  au Dieu des philosophes...

es decir...
la exclusión del goce.

Se ve que esta Entzweiung se sitúa así
—el término es hegeliano...
en esta división radical
que es precisamente
aquella a la que termina el discurso de Freud al final de su vida...
que es una división del je articulado como tal
nada menos que entre estos dos términos
a saber:

- del campo donde el Otro
  de algún modo
  en alguna imaginación
  que fue durante mucho tiempo la de los filósofos
  podía responder de alguna verdad...

  y donde —precisamente...
  ésta es anulada
  por el solo examen
  de las funciones del lenguaje...

  quiero decir
  que sabemos poner en juego la función del corte
  que responde *¡no!*
  al Dios de los filósofos

et que

• d'autre part
sur un autre registre
celui —en apparence...
où la **jouissance** l'attend...
c'est là précisément
qu'il est **serf**...

et sous le mode même
dont on a pu dire jusqu'ici
qu'on pouvait reprocher à **la psychanalyse**
de méconnaître les conditions
dans lesquelles l'homme est soumis au social
—comme on s'exprime -
sans s'apercevoir qu'on se contredit...

que le **matérialisme** dit **historique**
n'a de sens
qu'à précisément s'apercevoir
que ce n'est pas de **la structure sociale** qu'il dépend

puisque lui-même affirme
que c'est **des moyens de production**
c'est-à-dire
que de ce avec quoi on fabrique
des choses qui trompent **le plus-de-jouir**

y que

• de otra parte...
en otro registro...
aquel —en aparienia...
donde le espera **el goce**...
es —precisamente allí...
donde es **siervo**...

y en el mismo modo
en que se podría decir hasta ahora
que podríamos reprochar **al psicoanálisis**
de desconocer las condiciones
en las que el hombre está sujeto a lo social
—como lo expresamos nosotros...
sin darnos cuenta de que nos contradecimos...

de que el llamado **materialismo histórico**
no tiene sentido
mas que —precisamente... dándose cuenta
de que no está de **la estructura social** de la que depende

ya que él mismo afirma
que son **los medios de producción**
es decir
de lo que fabricamos
con cosas que engañan **el plus de goce**
es decir que...

c'est-à-dire qui...
loin de pouvoir espérer
remplir **le champ de la jouissance**
ne sont même pas en état de suffire
à ce qui —du fait de **l'Autre...**
en est perdu.

Je n'ai pu aller —mon Dieu... comme d'habitude...
plus vite que mes propres violons.
Néanmoins, je peux vous annoncer
là où la prochaine fois j'ai l'intention de reprendre.

Je vous dirai que
ce n'est pas vain
que de la bouche du Dieu des Juifs,
ce que j'ai retenu c'est :

Je *suis*
ce que
Je *est*.

C'est bien là qu'il est temps
qu'enfin quelque chose se dissipe...

quelque chose déjà dit en clair
par un nommé **Pascal**.

Si vous voulez...
peut-être cela vous aidera à entendre

lejos de poder esperar
llenar **el campo del goce**
ni siquiera están en condiciones de bastar
para aquello que... debido al **Otro**...
está perdido.

No podía ir —Dios mío... como siempre...
más rápido que mis propios violines.
Sin embargo puedo decirles
dónde tengo intención de continuar la próxima vez.

Les diré que no en vano
de boca del Dios de los judíos
lo que retuve fue:

Yo soy
eso que
je es.

Aquí es donde llega el momento
de que algo finalmente se disipe

Algo que ya dijo claramente
alguien llamado **Pascal**.

Si quieren...
tal vez esto les ayude a entender
lo que les diré la próxima vez...

ce que je vous dirai la prochaine fois...
Lire un petit livre qui chez **Desclée de Brouwer**
est paru sous le nom du *Pari de Pascal*
par un M. **Georges Brunet** [24],
qui sait admirablement bien ce qu'il dit.

Comme vous l'avez vu tout à l'heure
ce n'est pas vrai de tous les professeurs !

Mais lui... il le sait.

Ce qu'il dit ne va pas loin d'ailleurs...
mais au moins il sait ce qu'il dit.

D'autre part
c'est un débrouillage pour vous indispensable...
de ce qu'il en est
de cette petite feuille de papier pliée en quatre dont...

comme je l'ai déjà dit
—je me suis déjà exprimé là-dessus
on a fait les poches à **Pascal,**
Pascal mort.

Je parle beaucoup du Dieu mort...

24 **Georges Brunet:** *Le pari de Pascal* - Desclée de Brouwer, 1956.

Lean un librito que de **Desclée de Brouwer**
fue publicado con el nombre de *La apuesta de Pascal*
por un tal Sr. **Georges Brunet** [24]
quien sabe admirablemente bien lo que dice.

Como vieron antes...
¡esto no es cierto para todos los profesores...!

Pero él lo sabe.

Lo que dice no llega muy lejos...
pero al menos sabe lo que dice.

Por otra parte
es una aclaración imprescindible para ustedes
de lo que está pasando
con esta pequeña hoja de papel doblada en cuatro

que... como ya he dicho...
—ya me he expresado sobre esto...
le robaron los bolsillos a **Pascal**.
Pascal muerto.

Hablo mucho del Dios muerto...

24 **Georges Brunet:** *La apuesta de Pascal* - Desclée de Brouwer, 1956.

C'est probablement pour nous délivrer
de bien d'autres rapports avec d'autres
que j'ai évoqués tout à l'heure:

Mes rapports avec Freud mort...
ça a un tout autre sens.

Mais si vous voulez bien lire ce **Pari de Pascal** de **Georges Brunet**
au moins saurez-vous de quoi je parle
quand je parlerai de ce texte
qui en est à peine *un quart* —comme vous le verrez...

C'est une écriture qui se recouvre elle-même
qui s'embrouille,
qui s'entrecroise
qui s'annote.

On a fait un texte pour le plaisir —bien sûr
des professeurs.

Ce plaisir est court,
car ils n'en ont jamais absolument rien tiré.

Il y a quelque chose qui est —par contre...
tout à fait clair
et c'est par là
que je commencerai la prochaine fois...

Probablemente sea para liberarnos
de muchas otras relaciones con los demás
que mencioné antes:

Mis relaciones con el Freud muerto
ça... tiene un sentido completamente diferente.

Pero si quieren leer esta **La apuesta de Pascal** de **Georges Brunet**...
al menos sabran de qué hablo
cuando hable de este texto
que apenas es *un cuarto* —como veran...

Es un escritura que se recubre ella misma...
que se confunde
que se cruza
que se anota.

Se ha creado un texto para el placer —por supuesto...
de los profesores.

Este placer es breve
porque nunca sacan absolutamente nada de él.

Hay algo que —por otra parte...
está completamente claro...
y es por eso
que empezaré la próxima vez...

c'est qu'il ne s'agit strictement
de rien d'autre que justement du **je.**

On passe son temps à se demander si Dieu existe...
comme si même c'était une question.

Dieu est —ça ne fait aucune espèce de doute...
Ça ne prouve —absolument pas... qu'il existe.

La question ne se pose pas.

Mais il faut *savoir* si **je** existe.

Je pense pouvoir vous faire sentir
que c'est autour de cette incertitude

Est-ce que **je existe** ?

que se joue **le pari de Pascal.**

es que se trata —estrictamente...
de ninguna otra cosa mas que —precisamente... del je.

Pasamos nuestro tiempo preguntándonos si Dios existe...
como si eso fuera siquiera una pregunta.

Dios existe —de eso no hay duda...
No prueba —en absoluto... que exista.

La pregunta no es esa...

Pero hay que *saber* si el **je** existe.

Creo que puedo hacerles sentir
que se trata de esta incertidumbre de

¿*Existe* je...?

que se juega **la apuesta de Pascal**